

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.24

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

**Автор(ы):**

Агеева А.В.

**Рецензент(ы):**

Поморцева Н.П.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980461519

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. Кафедра европейских языков и культуры отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса практики перевода первого иностранного языка является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 5, 6, 7, 8 семестры.

Курс 'Практика перевода первого иностранного языка' предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на французском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практический курс языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Переводческий анализ', 'Язык делового общения', 'Межкультурная коммуникация'. Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает работу с оригинальными текстами.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

В результате освоения дисциплины студент:

#### 1. должен знать:

Знать отличия устного перевода от письменного, все стили и жанры тестов, требования к оформлению переводящих текстов, моральные нормы поведения переводчика. Студент должен знать все виды переводческих трансформаций и нормы перевода.

#### 2. должен уметь:

осуществлять процесс письменного перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента, применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность, определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

#### 3. должен владеть:

навыками перевода всех жанров публицистического стиля и навыками оформления переводящего текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:  
применять полученные знания на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.	5	1-2	0	6	0	Дискуссия
2.	Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.	5	3-4	0	6	0	Презентация
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.	5	5-7	0	8	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.	5	8-18	0	16	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.	6	1-5	0	10	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
7.	Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.	6	6-10	0	10	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.	6	10-11	0	4	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод контрактов и договоров.	6	12-15	0	6	0	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод бизнес-проектов	6	15-18	0	6	0	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	7	2-4	0	16	0	Письменное домашнее задание
13.	Тема 13. Перевод научных статей.	7	5-6	0	16	0	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод википедий и справочников	7	7-9	0	10	0	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Научно-технический перевод	7	10-14	0	12	0	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования	7	15-18	0	10	0	Письменное домашнее задание
17.	Тема 17. Перевод видеофильмов	8	1-2	0	10	0	Проверка практических навыков Письменное домашнее задание
18.	Тема 18. Художественный перевод	8	3-4	0	14	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
19.	Тема 19. Передача фоновых знаний	8	5-6	0	8	0	Письменное домашнее задание Дискуссия
20.	Тема 20. Передача стилистических фигур	8	7-12	0	12	0	Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	180	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Отличие устного перевода от письменного.

**Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Сравнение переводов текстов разных стилей

**Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в английском и русском языках. Определение стратегии перевода.

**Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

Особенности перевода публицистического стиля: перевод статьи, эссе, очерка.

**Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Перевод газетных статей разных стран. Сленг и речевые штампы.

**Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.

**Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.

**Тема 9. Перевод контрактов и договоров.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Перевод контрактов по разным вопросам.

**Тема 10. Перевод бизнес-проектов**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Бизнес-проекты

**Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

Сравнение переводов текстов различных жанров научного стиля.

**Тема 13. Перевод научных статей.**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

Перевод гуманитарных и технических научных статей.

**Тема 14. Перевод википедий и справочников**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Перевод интернет-статей.

**Тема 15. Научно-технический перевод**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

Перевод статей по научным разработкам.

**Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Перевод технических инструкций.

**Тема 17. Перевод видеофильмов**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Особенности перевода художественных и документальных фильмов.

**Тема 18. Художественный перевод**

**практическое занятие (14 часа(ов)):**

Особенности художественного перевода.

**Тема 19. Передача фоновых знаний**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом. Форенизация и доместикация.

**Тема 20. Передача стилистических фигур**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

Передача эпитетов, метафор, каламбуров.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.	6	1-5	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.	6	6-10	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.	6	10-11	подготовка домашнего задания	3	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод контрактов и договоров.	6	12-15	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
10.	Тема 10. Перевод бизнес-проектов	6	15-18	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.		2-4	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание



N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
13.	Тема 13. Перевод научных статей.	7	5-6	подготовка домашнего задания	8	Письменное домашнее задание
14.	Тема 14. Перевод википедий и справочников	7	7-9	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
15.	Тема 15. Научно-технический перевод	7	10-14	подготовка домашнего задания	4	Письменное домашнее задание
16.	Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования	7	15-18	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
17.	Тема 17. Перевод видеофильмов	8	1-2		2	Проверка практических навыков
				подготовка домашнего задания	10	Письменное домашнее задание
18.	Тема 18. Художественный перевод	8	3-4	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
19.	Тема 19. Передача фоновых знаний	8	5-6	подготовка домашнего задания	6	Письменное домашнее задание
				подготовка к дискуссии	4	Дискуссия
20.	Тема 20. Передача стилистических фигур	8	7-12	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
	Итого				90	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (использование электронных и on-line словарей).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод текстов, представляемых организациями, где студенты проходят производственную практику).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя).

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.**

**Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.**

**Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации во французском и русском языках.**

**Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.**

**Тема 6. Перевод статей. Речевые клише.**

Письменное домашнее задание, примерные вопросы:

Перевод публицистических статей А. Monica Bellucci, la ?bellissima? Elle a vu le jour en Ombrie. Elle est sortie de l'ombre à Paris. En Italie sa carrière avait bien commencé, entre des photos de mode et un film de Dino Risi. Mais la madone a préféré s'envoler pour la France, avec son corps de déesse italienne, "bercée par des stars, à la fois maternelle et d'une sensualité provocante", et son esprit nourri de lectures (Italo Calvino, Alberto Moravia, Ferdinand Celine). Elle aime Paris, "refuge d'une vraie qualité de vie", et Paris le lui rend bien. Elle y a trouvé un mari, le comédien Vincent Cassel, et tourné des films jusqu'au-boutistes et audacieux, comme Irréversible de Gaspar Noé (2002), ou Agents secrets de Frédéric Schoendoerffer (2003). De quoi attirer le regard des cinéastes de Hollywood qui se l'arrachent dans de grosses productions comme Suspicion (2000), Matrix Reloaded (2003) et La Passion du Christ (2004). Enfin, démentant le célèbre adage selon lequel nul n'est prophète en son pays, l'actrice est revenue en force dans le cinéma Italien, notamment avec le dernier film à succès de Gabriele Muccino Souviens-toi de moi (2003). Label France B. Shrek, deux films et toujours vert O joie. L'ogre vert est de retour ! On aurait pu croire Shrek en vacances, coulant des jours heureux depuis son mariage avec Fiona, sa dulcinée de conte de fées. Las, il lui faut maintenant rencontrer ses beaux-parents: de braves gens pas trop courageux qui auraient bien vu leur fille épouser le prince charmant. Et comme ce beau gosse aux dents écla?tantes ne voit pas d'un bon œil que sa promise se roule dans la paille avec un gars tout vert, gras du bide et qui sent le marais, sa maman - une fée dont les bonnes actions sont cotées en Bourse - va tout faire pour que son rejeton rat?trape le coup. Shrek 2, ça ressemble à Shrek, mais c'est différent. ?On a voulu faire encore plus drôle?, explique le scénariste et coréalisateur Andrew Adamson. Les ingrédients, bien dosés, suivent une recette éprouvée: une pointe de romantisme, un zeste de gags ?pipi caca?, un soupçon de message tolérance, une once de référence à des films récents, et des acteurs connus pour faire les voix (Eddie Murphy, Cameron Diaz et Mike Myers en anglais; Alain Chabat en français). La vraie nouveauté, c'est le Chat Botté, irrésistible matou belliqueux doublé par Antonio Bande?ras. Le personnage est à l'image de ce film réjouissant qui ne décevra ni les amoureux de belle animation, ni les fans du premier Shrek. Caroline Vié, A nous Paris

#### **Тема 7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Вариант А. Уважаемый профессор Легран! Обращаюсь к Вам с просьбой оказать содействие сотруднику нашего университета Иванову Дмитрию Сергеевичу, который прибудет в Париж в середине июня (дату уточним позже). Иванов Д.С. является аспирантом профессора Тагирова Д.Л., работы которого в области палеонтологии Вы, разумеется, прекрасно знаете. В прошлом месяце он выиграл грант на зарубежную стажировку и выбрал Вашу лабораторию в качестве места ее прохождения. Иванов Д.С. - очень талантливый и работоспособный молодой исследователь, безусловно преданный науке, и мы искренне надеемся, что работа в Вашем коллективе будет способствовать укреплению научных и академических связей между нашими двумя странами. С уважением, проф. Хасанов Р.Г. Вариант В. Уважаемый профессор Легран! Отвечая на Ваше письмо от 27 сентября, информируем Вас, что Иванов Д.С. прибудет в Париж 18 декабря 2018 г. рейсом "Эр-Франс" Москва-Париж. Разумеется, мы будем искренне благодарны, если Ваш сотрудник встретит его в аэропорту Руасси-Шарль де Голль, однако в случае возникновения непредвиденных обстоятельств, он вполне способен добраться до университетской гостиницы самостоятельно: он вполне свободно разговаривает на французском и английском языках. Отвечая на Ваш вопрос касательно научных обменов, я могу подтвердить все наши прежние договоренности: со следующего года мы можем наладить полноценные полугодовые стажировки ваших сотрудников в наших лабораториях и надеемся на плодотворную совместную работу. С уважением, проф. Хасанов Р.Г.

#### **Тема 8. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Секретариат Его Величества кесаря Дриксен. (дата) Уважаемый господин Посол, Прошу Вас принять мою искреннюю благодарность за Ваше дружественное поздравление по случаю помолвки принцессы (имя) и принца (имя). Полностью разделяю Ваше мнение, что этот союз послужит укреплению дружбы между нашими странами. С глубоким уважением, (личная подпись). Послу королевства Гаунау. Посольство Гаунау. Эйнрехт. 2. Посольство королевства Гаунау. Эйнрехт (дата) Посольство королевства Гаунау свидетельствует свое уважение Его Величеству Готфриду кесарю Дриксен и имеет честь сообщить что наше королевство, будет соблюдать обязательства, принятые в отношении нашего союза. Продолжая питать полную уверенность в победоносном окончании настоящей войны, в полном согласии с союзниками, оно совершенно уверено и в том, что поднятые этой войной вопросы будут разрешены в духе создания прочной основы для длительного мира. Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Его Величеству уверения в своем самом высоком уважении. (подпись посла, его имя и печать посольства) Его Величеству кесарю Дриксен Готфриду Секретариат Его Величества кесаря Дриксен Эйнрехт

### **Тема 9. Перевод контрактов и договоров.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

## Перевод контракта ДОГОВОР ПОСТАВКИ

в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем ?Поставщик?, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем ?Заказчик?, с другой стороны, именуемые в дальнейшем ?Стороны?, заключили настоящий договор, в дальнейшем ?Договор?, о нижеследующем: 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Поставщик обязуется поставить товар надлежащего качества в количестве и в сроки, предусмотренные Договором, а Заказчик обязуется принять и оплатить за товар. 1.2. Описание товара, его техническая спецификация, цена и общее количество товара, поставляемого по настоящему Договору, указаны в Приложении ◆1 к настоящему Договору (далее по тексту ? ?Товар?). 1.3. Нижеследующие Приложения к настоящему Договору составляют неотъемлемую часть настоящего Договора и рассматриваются как единое целое: 1.3.1. Приложение ◆1 ?Спецификация Товара и условия поставки. Стоимость товара?. 1.3.2. Приложение ◆2 ?Форма заявки?. 2. СУММА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ 2.1. Общая сумма Договора и цена за единицу Товара определены в Приложении ◆1 и включает в себя все применимые согласно законодательству Российской Федерации налоги, платежи, сборы, а также иные расходы Поставщика, прямо или косвенно связанные с исполнением им своих обязанностей по настоящему Договору (далее по тексту ? ?Сумма Договора?). 2.2. В течение всего срока действия настоящего Договора цена за единицу Товара может изменяться только в сторону уменьшения. 2.3. Стороны могут изменить Сумму Договора в соответствии с условиями п.11.2 настоящего Договора. 2.4. Заказчик производит оплату за поставленный Товар на основании выставленного Поставщиком счета-фактуры и подписанного обеими Сторонами Акта приема-передачи в течение рабочих дней со дня получения их Заказчиком. Датой платежа считается дата отметки банка Заказчика о принятии платежа к исполнению. 2.5. В случае, если Заказчик оспаривает сумму, указанную в счете-фактуре, выставленном Поставщиком, Заказчик обязан в письменной форме уведомить Поставщика о факте своего несогласия в течение рабочих дней с даты получения счета-фактуры, при этом указывая причину своего несогласия. В таком случае Заказчик должен выплатить ту часть суммы, которую он не оспаривает, без задержки и не позднее рабочих дней с даты получения счета-фактуры. При достижении урегулирования спорных вопросов, Заказчик незамедлительно должен оплатить Поставщику согласованную сумму задолженности, в случае наличия таковой. 2.6. Любая оплата, произведенная Заказчиком по настоящему Договору, считается произведенной при условии, что Заказчик сохраняет право в последующем оспорить правильность выставленных сумм. 2.7. В случае если стоимость поставленного Товара по поданным заявкам не достигнет общей Суммы Договора, Поставщик не будет иметь право требовать с Заказчика предоставления заявок на оставшийся объем Товара и, соответственно, на оплату оставшегося размера Суммы Договора. 2.8. По инициативе любой из Сторон, но не реже одного раза в квартал производится сверка взаиморасчетов с составлением акта сверки взаиморасчетов или иного соответствующего документа (далее по тексту ? ?Акт?). Для этого Сторона-инициатор сверки направляет в адрес другой Стороны, подписанный со своей стороны Акт, который получившая Сторона обязана подписать в течение рабочих дней с даты получения и возвратить инициатору сверки. В том случае, если по истечении указанного срока Сторона-инициатор не получила от другой Стороны подписанного Акта или каких-либо возражений по Акту, Акт считается подписанным обеими Сторонами. <...> 13. ПОДПИСИ СТОРОН Поставщик \_\_\_\_\_ Заказчик \_\_\_\_\_

### Тема 10. Перевод бизнес-проектов

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод бизнес-плана Бизнес-план сайта Краткий инвестиционный меморандум Цель проекта ? создание городского сайта на платформе CitySites. CitySites ? это интернет-портал с полной и актуальной информацией о жизни города. Контент, публикуемый на портале, интересен всем его жителям в возрасте от 20 до 45 лет, что обеспечивает постоянный высокий трафик и делает сайт востребованным среди рекламодателей. Интернет-реклама на сегодняшний день находится на втором месте по занимаемой доле на рынке в целом и демонстрирует положительную динамику роста, в отличие от других сегментов рекламного рынка. Основной источник дохода проекта CitySites ? продажа рекламы на сайте. Перечень рекламных продуктов: Рекламные статьи Баннерная реклама Размещение компании в справочнике предприятий При работе с клиентами-рекламодателями используется комплексный подход, что выгодно отличает проект CitySites от конкурентов ? местных новостных сайтов и аналогичных интернет-порталов города, предложения которых ограничены баннерной рекламой и рекламными статьями. Для продвижения проекта среди жителей города используется разнообразные партнёрские и бартерные программы, онлайн и оффлайн кампании. На запуск проекта и полной подготовки медиа-портала потребуется 35-40 дней. Для дальнейшего функционирования проекта необходимо набрать в штат сотрудников по следующим позициям: руководитель проекта, журналисты, редактор, менеджеры по продажам. Первоначальные инвестиции в запуск проекта составят в среднем 615 400 рублей. Чистая прибыль за первые 12 месяцев составит 526 940 рублей. <...> 8. Факторы риска К факторам риска можно отнести несколько моментов: Недостаток инвестиции при запуске проекта (инвестиционный пакет описан в бизнес планах которые предоставляет своим партнёрам CitySites) но так же инвестиции просчитываются индивидуально, отталкиваясь от исходных данных нового франчайзи. Уход от предложенной стратегии и бизнес модели, желание ?изобретать велосипед?, франшиза подразумевает четкое соблюдение всех рекомендаций куратора и чёткую работу по бизнес модели. Самым основным риском и в то же время гарантией бизнеса CitySites является четкое следование передаваемой партнеру бизнес-модели. В ней учтены все нюансы и стратегии ведения данного бизнеса и направлена она на получение прибыли партнером в кратчайшие сроки. Отклонение от нее может привести к тому, что бизнес будет развиваться дольше указанных сроков.

## **Тема 12. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.

## **Тема 13. Перевод научных статей.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей Les savants jettent un froid Le physicien américain Edward Teller préconisait d'obscurcir le ciel avec de la poussière d'aluminium et de soufre. Selon ses calculs, 1 million de tonnes ferait chuter l'insolation terrestre de 1 %, contrebalançant ainsi l'effet de serre. Jusqu'à sa mort, Teller était considéré comme l'un des plus brillants savants d'Amérique. Ne fut-il pas le père de la bombe à hydrogène ? En outre, sa méthode ne fait que copier les grandes explosions volcaniques. En 1991, les cendres du Pinatubo (Philippines), dispersées sur des millions de kilomètres carrés, avaient fait chuter la température terrestre de 0,4 °C pendant quelques semaines. Teller imaginait de faire répandre sa poussière par des avions volant à 13 kilomètres d'altitude et par les canons de la marine américaine ancrée sur l'équateur. Coût : moins de 1 milliard de dollars par an. Mais les biochimistes ont gâché la fête en affirmant que ces particules de soufre et d'aluminium risquaient de gravement perturber la stratosphère. Le vieil homme avait encore d'autres idées. Avec des collègues, il avait aussi étudié la possibilité d'envoyer sur orbite 50 000 miroirs réfléchissants pour intercepter une fraction du rayonnement solaire. Des scénarios qui paraissent dignes de ?Star Wars?, mais que le gouvernement américain prend très au sérieux et accepte même de financer. Eponger le gaz carbonique... Il y a le problème des émissions des voitures et du chauffage. Impossible de coiffer chaque tuyau d'échappement d'un filtre à CO<sub>2</sub>. Aussi, depuis dix ans, Klaus Lackner, professeur de géophysique à l'université Columbia, propose un procédé éponger le gaz carbonique de l'atmosphère au moyen de collecteurs brassant l'air au-dessus d'un réservoir de chaux. Le coût de son procédé d'extraction est encore bien trop cher, environ 100 dollars la tonne, mais il affirme pouvoir le réduire dans les années futures. Piéger le gaz carbonique, c'est une chose, mais encore faudra-t-il le stocker quelque part. Les compagnies gazières et pétrolières ont ouvert la voie. Depuis 1996, la compagnie pétrolière norvégienne Norsk Hydro réinjecte dans une nappe aquifère 1 million de tonnes de CO<sub>2</sub> émis annuellement par sa plate-forme gazière de Spleiner, en mer du Nord. Gaz de France s'y est mis à son tour dans la même zone. Quant aux pétroliers, la réinjection du CO<sub>2</sub> permet de redonner du tonus à des puits en fin d'exploitation. Mais il y a encore de nombreuses autres formations géologiques susceptibles d'accueillir le gaz carbonique : mines de charbon, toutes les roches poreuses et perméables... Au total, il y a aurait place pour stocker 12 000 milliards de tonnes de CO<sub>2</sub>.

#### **Тема 14. Перевод википедий и справочников**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод справочной статьи Теорема Тевенена (часто в русскоязычной технической литературе ? теорема Тевенина?, иногда ? теорема Тевенина ? Гельмгольца?)[1]. Теорема утверждает, что любой источник может быть эквивалентно заменён на последовательно соединённые идеальный источник напряжения и внутреннее сопротивление. Эта теорема является дуальной теореме Нортонна об эквивалентной замене произвольной цепи на параллельно соединённые идеальный источник тока и резистор. Формулировка Для линейных электрических цепей утверждает, что любая электрическая цепь, имеющая два вывода и состоящая из произвольной комбинации источников напряжения, источников тока и резисторов (сопротивлений), электрически для этих двух выводов эквивалентна цепи с одним идеальным источником напряжения с ЭДС  $V$  и одним резистором  $R$ , соединёнными последовательно с этим источником напряжения. Иначе говоря, ток в любом сопротивлении  $Z_n$ , присоединённом к любой цепи, равен току в этом же сопротивлении  $Z_n$ , присоединённом к идеальному источнику напряжения с напряжением, равным напряжению холостого хода цепи (напряжению на этих зажимах когда к ним ничего не подключено) и обладающим внутренним сопротивлением  $Z_i$ , равным полному сопротивлению ?закрытой части? цепи, определённому со стороны зажимов  $Z_n$  при условии, что все источники внутри цепи заменены полными сопротивлениями, равными внутренним полным сопротивлениям этих источников. То есть, экспериментально, параметры эквивалентной замены ?чёрного ящика? с двумя выводами определяются из двух измерений ? опыта холостого хода и опыта короткого замыкания. Пусть напряжение на зажимах (выводах) при холостом ходе будет  $V$ , а ток при коротком замыкании этих же зажимов  $I$ , тогда:  $V_{th}=V$  и  $R_{th}=V/I$  где  $V_{th}$  ? ЭДС идеального источника напряжения в эквивалентной замене,  $R_{th}$  ? сопротивление последовательно включённого с источником резистора в эквивалентной замене. Если известна структура и параметры некоторой цепи, то формально можно вычислить параметры эквивалентной замены. При этом анализе при вычислении эквивалентного сопротивления все идеальные источники напряжения, входящие в цепь, мысленно закорачиваются, и вычисляется сопротивление полученной цепи относительно рассматриваемых зажимов. Далее пользуясь, например, правилами Кирхгофа вычисляется напряжение на зажимах. Полученные сопротивление и напряжение как раз и будут параметрами эквивалентной замены. Теорема также применима для цепей синусоидального переменного тока в установившемся режиме, но при этом учитываются не активные сопротивления, токи и напряжения, а соответственно импедансы и комплексные амплитуды токов и напряжений.

## Тема 15. Научно-технический перевод

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:



Перевод патентов Description [0001] La présente invention a trait à un ensemble de détection de givre monté sur un aéronef, tel qu'un avion, qui permette de détecter une accréation de givre sur des surfaces de l'aéronef. [0002] La détection de givre est habituellement utilisée dans l'aviation, au cours du vol, pour indiquer la présence de givre dans l'air environnant l'appareil. [0003] La fiabilité et la précision de cette détection sont très importantes puisque le givre peut détériorer les propriétés de certaines parties d'un aéronef, telles que des propriétés aérodynamiques de parties d'ailerons ou d'admissions de moteur, et augmenter la masse de l'aéronef. Ceci peut alors entraîner la perte de portance et de maniabilité de l'aéronef. [0004] L'ensemble de détection, comportant une partie intrusive immergée dans l'écoulement d'air environnant l'aéronef, est typiquement positionné aux emplacements de l'aéronef particulièrement soumis aux conditions givrantes, tels que le nez de l'appareil ou les ailes, afin de détecter les premiers signes d'apparition de givre. [0005] En référence à la figure 1, un ensemble de détection 100 connu comprend : - un mât 120 ; et - un doigt 110 de forme allongée, monté sur le mât 120, s'étendant dans l'air environnant. [0006] Le doigt 110 constitue un élément sensible oscillant, typiquement excité via un dispositif magnétostrictif ou piézo-électrique, ayant une fréquence propre d'oscillation sensible à un dépôt de givre, de sorte que, lorsque du givre s'accumule sur le doigt 110, la masse du doigt 110 varie et la fréquence d'oscillation change alors jusqu'à être en deçà d'un seuil de détection déterminé. On provoque ainsi le déclenchement, d'un signal de détection de givre. [0007] Optionnellement, ce type d'ensemble de détection 100 comprend en outre un système de réchauffage destiné à dégivrer temporairement le doigt 110, avant de réaliser une nouvelle détection de givre. Ainsi, l'ensemble de détection 100 est mis en oeuvre selon des cycles successifs détection / dégivrage. [0008] Le système de réchauffage classiquement utilisé est à effet Joule. [0009] Ce type d'ensemble de détection 100 présente toutefois un inconvénient majeur pour les détections de givre au voisinage du début des conditions givrantes (température statique de l'air environnant proche de 0°C). En effet, l'aéronef, du fait de son déplacement dans l'air, génère dans son proche environnement une modification du champ aérodynamique (pression locale et vitesse) L'ensemble de détection 100 est aussi soumis à cette modification des caractéristiques aérodynamiques de l'écoulement d'air. Ainsi, la température d'équilibre de l'ensemble de détection 100, sera inférieure à la température totale de l'écoulement (température incluant l'influence de la vitesse) et sera supérieure à la température statique du milieu dans lequel évolue l'aéronef, appelée aussi OAT pour "Outside Air Temperature". Plus la vitesse de l'aéronef sera élevée, plus cette température d'équilibre sera supérieure à l'OAT. <...>

## **Тема 16. Перевод технических инструкций по использованию оборудования**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

**Перевод инструкции МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ В АВТОМОБИЛЕ:** Проведенные исследования показали, что использование мобильного телефона в движущемся транспортном средстве создает реальный риск, даже если вы пользуетесь громкой связью (специальным автомобильным набором, гарнитурой ?наушник-микрофон? и т.д.), и поэтому мы настойчиво рекомендуем водителям пользоваться телефоном только во время остановок. Работающий телефон излучает электромагнитные волны, которые могут создавать помехи работе электронных систем автомобиля, таких как система антиблокировки тормозов ("ABS"), надувные подушки безопасности (?Airbag?) и т.д. Во избежание проблем мы рекомендуем: - не класть телефонный аппарат на приборную доску и вблизи подушек безопасности, - выяснить у изготовителя автомобиля, насколько надежно защищены от помех его электронные системы. ?

**УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ:** Рекомендуется время от времени выключать телефон, чтобы улучшить его работу. Не забывайте выключать телефон в самолете. В противном случае вы подвергаетесь риску судебного преследования. Не включайте телефон на территории медицинского учреждения, кроме специально отведенных мест. Мобильные телефоны, как и другие типы бытовых приборов, могут создавать помехи работе электрических и электронных устройств, а также любых устройств, использующих радиочастоты. Выключайте телефон вблизи газа или легковоспламеняющихся жидкостей. Строго соблюдайте правила использования мобильных телефонов, вывешенные на складах GSM, бензозаправочных станциях, химических заводах или в любом ином месте, где имеется риск взрыва. Следите за тем, чтобы включенный телефон не находился на расстоянии меньше, чем 15 см от медицинского прибора (стимулятора сердца, слухового протеза, инсулинового инжектора, и т.п.). В частности, при получении входящего вызова на ваш телефон, поднесите его к уху со стороны, противоположной стороне, где находится сердечный стимулятор или слуховой протез. Во избежание повреждения слуха, сначала примите входящий звонок, а потом поднесите телефон к вашему уху. Кроме этого, при пользовании громкой связью не подносите телефон к голове, поскольку усиленный звук может повредить органы слуха. Не разрешайте маленьким детям пользоваться телефоном без присмотра взрослых. Поскольку ваш телефон содержит элементы, которые могут вызвать аллергическую реакцию, рекомендуется принять необходимые меры при замене корпуса телефонного аппарата. Бережно обращайтесь с вашим телефоном и храните его в чистом непыльном месте.

### **Тема 17. Перевод видеофильмов**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Предпереводческий анализ текста фильма. Перевод текста фильма с субтитрами.

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

Дубляж фильма на слух

### **Тема 18. Художественный перевод**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод художественных текстов En regardant ces jolies bagatelles que Lucien ne soupçonnait pas, le monde des superfluités nécessaires lui apparut, et il frissonna en pensant qu'il fallait un capital énorme pour exercer l'état de joli garçon ! Plus il admirait ces jeunes gens à l'air heureux et dégagé, plus il avait conscience de son air étrange, l'air d'un homme qui ignore où aboutit le chemin qu'il suit, qui ne sait où se trouve le Palais-Royal quand il y touche, et qui demande où est le Louvre à un passant qui répond : - Vous y êtes. Lucien se voyait séparé de ce monde par un abîme, il se demandait par quels moyens il pouvait le franchir, car il voulait être semblable à cette svelte et délicate jeunesse parisienne. Tous ces patriciens saluaient des femmes divinement mises et divinement belles, des femmes pour lesquelles Lucien se serait fait hacher pour prix d'un seul baiser, comme le page de la comtesse de Konismarck. Dans les ténèbres de sa mémoire, Louise, comparée à ces souveraines, se dessina comme une vieille femme. Il rencontra plusieurs de ces femmes dont on parlera dans l'histoire du dix-neuvième siècle, de qui l'esprit, la beauté, les amours ne seront pas moins célèbres que celles des reines du temps passé. Il vit passer une fille sublime, mademoiselle des Touches, si connue sous le nom de Camille Maupin, écrivain éminent, aussi grande par sa beauté que par un esprit supérieur, et dont le nom fut répété tout bas par les promeneurs et par les femmes. Qu'était madame de Bargeton auprès de cet ange brillant de jeunesse, d'espoir, d'avenir, au doux sourire, et dont l'œil noir était vaste comme le ciel, ardent comme le soleil ! Elle riait en causant avec madame Firmiani, l'une des plus charmantes femmes de Paris. Une voix lui cria bien : ? L'intelligence est le levier avec lequel on remue le monde. ? Mais une autre voix lui cria que le point d'appui de l'intelligence était l'argent. Il ne voulut pas rester au milieu de ses ruines et sur le théâtre de sa défaite, il prit la route du Palais-Royal, après l'avoir demandée, car il ne connaissait pas encore la topographie de son quartier. Il entra chez Véry, commanda, pour s'initier aux plaisirs de Paris, un dîner qui le consolât de son désespoir. Une bouteille de vin de Bordeaux, des huîtres d'Ostende, un poisson, une perdrix, un macaroni, des fruits furent le nec plus ultra de ses désirs. Il savoura cette petite débauche en pensant à faire preuve d'esprit ce soir auprès de la marquise d'Espard, et à racheter la mesquinerie de son bizarre accoutrement par le déploiement de ses richesses intellectuelles. Il fut tiré de ses rêves par le total de la carte qui lui enleva les cinquante francs avec lesquels il croyait aller fort loin dans Paris. Ce dîner coûtait un mois de son existence d'Angoulême. Aussi ferma-t-il respectueusement la porte de ce palais, en pensant qu'il n'y remettrait jamais les pieds. - Ève avait raison, se dit-il en s'en allant par la galerie de pierre chez lui pour y reprendre de l'argent, les prix de Paris ne sont pas ceux de l'Houmeau. Chemin faisant, il admira les boutiques des tailleurs, et songeant aux toilettes qu'il avait vues le matin :

### **Тема 19. Передача фоновых знаний**

Дискуссия , примерные вопросы:

1. Лакунарность как явление 2. Понятийные лакуны 3. Специфика связи языка и мышления 4. Реалии 5. Антропонимы 6. Топонимы 7. Транскрипция 8. Транслитерация 9. Лексическое заимствование 10. Экзотизмы 11. Иноязычное вкрапление 12. Способы ввода безэквивалентной лексики в текст на ПЯ

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей A. Sein l'indomptable Minuscule bout de terre de 3 kilo?mètres de long dont l'altitude moyenne est de 1,5 mètre au-des?sus du niveau de la mer, Sein est un fragile radeau qui résiste fièrement aux assauts du vent. Tenir tête à l'Océan, non pour le défier mais pour mieux l'épouser, est son credo, car, à Sein, c'est la mer qui nourrit, et non la terre. Sur l'île, il n'y a pas la moindre ressource naturelle : ni arbres ni champs. Juste de minuscules jardinets entourés de murets où l'on cultive le courage. Ainsi, en juin 1940, les marins de Sein refusent la défaite et rejoignent Londres pour se battre. Ce qui vaudra à l'île entière d'être faite compagne de la Libération. De même, à Sein, sauver les émbarcài:ions en difficulté fait partie d'une tradition bien ancrée. La traversée de la pointe du Raz accompagnée de dauphins est déjà une invitation au voyage : les cou?leurs du ciel et la force du vent donnent au site un aspect tantôt souriant, tantôt sauvage. Aujourd'hui, Sein veille jalousement sur son identité et entend conserver sa population (239 habitants). Pour preuve, la présence d'une école maternelle et primaire et d'un collège regroupant, à eux trois, une vingtaine d'élèves. Mairie de Sein. Tél. :(33-2) 98 70 90 35.FdX :(33-2) 98 70 9198. B. L'île de Ré : la belle adorée Au large de La Rochelle (Charente?Maritime), l'île de Ré (12 000 habi?tants) étire ses 30 kilomètres de terres étroites et plates doublant presque sa superficie à marée basse. Parmi les îles charentaises, Ré est sans doute la plus recherchée. Pourtant, dans les années 1960, son économie périclitait. C'est alors que nombre d'artistes, d'écrivains et de peintres, séduits par la beauté du lieu, rachètent des maisons de sauniers et de pêcheurs, et l'île devient à la mode. Cependant, les villages ont su garder leur cachet avec leurs maisons blanchies à la chaux aux volets verts et leurs ruelles chargées de roses trémières qui captent la lumière chaude de l'après-midi. Au nord, le Fier d'Ars-en-Ré est un entrelacs de vasières et de marais salants, où l'on trouve toutes sortes d'échassiers et de rapaces. Si l'âge d'or du sel est oublié, il existe une jeune génération de sauniers pour qui le sel de Ré a un parfum unique de violette. Les activités humaines liées à la mer (ostréiculture, marais salants, pêche à pied) sont toutes encouragées par le Conservatoire du littoral. Les bateaux à fond plat, les râteaux des cueilleurs de sel, les parcs à huîtres et le parfum de la lande donnent à l'île de Ré une poésie à nulle autre pareille.. Office du tourisme.Tél.: (33-5) 46 09 60 39

## **Тема 20. Передача стилистических фигур**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей A. Groix de toutes les couleurs A 14 kilomètres de Lorient (Morbihan), Groix (2 275 habitants) est un vaste plateau de 8 kilomètres de long sur 4 kilomètres de large tout en relief. Dans ce paysage, formé de falaises massives et d'entailles pro?fondes, parsemées de végétations et de hameaux, les plages forment des parenthèses de sable blanc ou car?min. Groix est truffée de trésors naturels. A la pointe des Chats, l'on trouve à l'air libre des grenats rouges, des glaucophanes bleus et des ripodolites (pierres semi pré?cieuses) vertes formés il y a quatre cents millions d'années! Autre signe extérieur de richesse, le village de Port-Tudy abrite d'opulentes demeures d'armateurs aux façades ornées de médaillons et enduites de teintes vives. Aujourd'hui, l'île déve?loppe les microentreprises: élevage d'escargots, maraîchage, conserverie, mytiliculture. . . Ainsi, Cédric Chauvaud, spécialiste du matelotage, a inventé un type de haubans en cordes ultraré-sistantes et plus légères que l'acier qui font le bonheur des navigateurs de passage. Office du tourisme.Tél.: (33-2) 97 86 53 08. B. Belle-Ile-en-Mer la bien nommée C'est la plus vaste des îles bretonnes (20 kilomètres de long sur 5 à 9 kilomètres de large, 10 000 habi?tants). Belle-Ile est envoûtante : falaises de schiste ciselées, rochers sombres et grottes profondes, plages de sable fin et landes bordées d'ajoncs. Claude Monet, charmé par la côte Sauvage, y planta son chevalet. Vauban y construisit des fortifications, la tra?gédienne Sarah Bernhardt y passa de longs séjours dans un fort qui ressemble à un décor de théâtre et qui porte désormais son nom. Ici, selon une ancienne coutume de marins, les façades des maisons sont rehaussées de couleurs vives avec ce qui reste des peintures utili?sées pour les coques des bateaux. Au nord, Le Palais, "la capitale" de l'île, est chapeauté par la citadelle Vauban. A l'ouest se trouve le petit port couleur pastel de Sauzon, au sud la commune de Bangor et son grand phare qui domine la côte Sauvage, et, à l'est, celle de Locmaria la mystérieuse. Le rouge des fanions des casiers tranche sur le reflet argenté des vagues, comme la tache rouge sous le bec des goélands. Le Conservatoire du littoral veille sur Belle-Ile la bien nommée, restaure son patrimoine et protège ses côtes des assauts du vent. Office du tourisme.Tél.: (33-2) 97 31 81 93

## **Итоговая форма контроля**

зачет (в 7 семестре)

## **Итоговая форма контроля**

экзамен (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Итоговый контроль: зачет и экзамен. Даются задания по переводу письменных текстов соответствующего стиля и жанра. Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, для перевода с английского языка.

Вопросы к экзамену

1. Основные концепции и теории переводоведения.
2. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.
3. Заповеди переводчика.
4. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами.
5. Эквивалентность и адекватность перевода.
6. Оценка качества перевода.
7. Специфика переводческой деятельности в РФ и за рубежом.
8. Жанры и стили текстов. Сравнение переводов текстов разных стилей.
9. Лексика. Грамматика. Способ изложения материала.
10. Стилистические средства в переводе.
11. Цели и задачи перевода. Коммуникативная интенция автора текста на ИЯ.
12. Переводческие трансформации и приемы.
13. Лексические и грамматические трудности перевода.
14. Этапы работы над переводом.
15. Специфика предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии работы с текстом.
16. Определение тематики, отбор источниковой базы.
17. Правила оформления переводящего текста. Шаблоны и требования заказчика. Технические средства оформления.
18. Различия пунктуации во французском и русском языках.
19. Характеристика публицистических текстов. Функции публицистики.
20. Стилиевые особенности публицистических текстов.
21. Экспрессивность. Реалии и цитаты. Сленг.
22. Фразеология. Стилистические средства и фигуры речи.
23. Перевод газетно-журнальной публицистики: газетно-журнальных статей, обзоров, интервью, эссе, очерка.
24. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод и составление деловых писем.
25. Перевод контрактов и договоров. Перевод бизнес-проектов.
26. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные.
27. Декларации и соглашения.
28. Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.
29. Перевод документов с нотариальным заверением.
30. Характеристика научного и технического текстов.
31. Письменный поэтапный перевод научного и научно-популярного текстов.
32. Энциклопедическая статья. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.
33. Научно-популярный текст. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе.
34. Научно-технический перевод

35. Инструкция. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).
36. Технические характеристики оборудования.
37. Патентная документация. Речевые клише в тексте патентов. Оформление переводов патентов.
38. Особенности перевода художественных и документальных фильмов.
39. Предпереводческий анализ материала. Аудиовизуальные характеристики фильма. Транскрипция.
40. Хронометраж фильма. Принципы дублирования художественного и документального фильма.
41. Перевод образовательных видеофрагментов.
42. Перевод видеорепортажей.
43. Перевод видеоблогов.
44. Перевод художественных прозаических текстов.
45. Специфика художественного произведения. Композиция.
46. Критерии отбора лексики. Передача выразительных средств.
47. Анализ грамматической структуры предложения.
48. Пространство и время (хронотоп) художественного произведения.
49. Герменевтика. Смыслы и подсмыслы.
50. Поэтический перевод.

Примерное задание к зачету:

1. Переведите отрывок текста с французского языка на русский
2. Выполните анализ применяемых переводческих трансформаций

Образец текста для письменного перевода:

Hollande à Poutine : "Il faut être capable de trouver les solutions" en Ukraine

Une escale impromptue à Moscou sur le chemin du retour. François Hollande, de retour d'une visite officielle au Kazakhstan, s'est rendu samedi après-midi dans la capitale russe pour évoquer avec son homologue russe Vladimir Poutine la crise ukrainienne.

"Je pense que nous devons éviter qu'il y ait d'autres murs qui viennent (nous) séparer. A un moment, il faut être aussi capable de dépasser les obstacles et trouver les solutions. (...) Il y a des périodes où il faut saisir des occasions. Nous en sommes arrivés là", a déclaré le chef de l'Etat français avant la rencontre qui a duré près d'1h30 dans un salon de l'aéroport Vnukovo, près de la capitale russe.

Mistral: Poutine évoque un remboursement

Au menu des discussions : la crise en Ukraine, mais aussi les relations entre la Russie et l'Europe, la Syrie et le nucléaire iranien. Mais pas l'affaire des Mistral, que la France refuse de livrer à la Russie tant que la situation en Ukraine ne se décantera pas. "Nous n'avons même pas évoqué le sujet", a déclaré Poutine à des journalistes. "Il y a un contrat, nous partons du principe qu'il sera respecté, sinon nous espérons qu'on nous rendra l'argent que nous avons payé".

En Ukraine, les combats ont redoublé

Ce tête-à-tête intervient à un moment clé dans la crise ukrainienne alors que les combats entre forces loyalistes et prorusses ont redoublé d'intensité en Ukraine à quelques jours de l'entrée en vigueur d'une trêve visant à mettre fin à huit mois de conflit meurtrier. Six soldats ukrainiens ont encore été tués en 24 heures dans l'Est séparatiste.

Vendredi, le chef de l'Etat français avait appele à une "desescalade" dans le conflit ukrainien, au lendemain d'un discours du president russe Vladimir Poutine pointant la responsabilite des Occidentaux dans ce conflit. "La tension, la pression ne sont jamais des solutions", avait souligne le chef de l'Etat français lors d'une conference de presse, plaidant pour une "desescalade" d'abord "verbale" puis "dans les mouvements" militaires en Ukraine. "Je n'ai jamais cesse de chercher le dialogue", avait-il fait valoir, la France etant selon lui "dans une position qui lui permet de parler aux uns et aux autres" et d'avoir leur "confiance".

### 7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Бизюков, Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса): монография / Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=505825>
3. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
4. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=509044>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
3. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с.- Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548150>
4. Лангнер А.Н. Le Franзais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

- google.com - [https://www.google.ru/?gfe\\_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws\\_rd=ssl](https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl)  
новостной сайт "msn" - [https://www.google.ru/?gfe\\_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws\\_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com](https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=YEMXWKGgGIWCNli8iJAK&gws_rd=ssl#newwindow=1&q=msn.com)  
планета сказок - <http://www.planetaskazok.ru>  
сайт - <http://www.nytimes.com/>  
словарь - <http://www.multitran.ru/>

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

1. Компьютерная аудитория
2. Доступ к сети Интернет
3. Программа "TRADOS"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки).



Автор(ы):

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Поморцева Н.П. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.